

For citation:

Reinelt, Rudolf (2012) Azoc: How German made a difference. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) The OLE at JALT 2012 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 144 – 153.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied
**Azoc: Wie Deutsch einen Unterschied
ausmachte**

Rudolf Reinelt

Ehime University, Matsuyama, Japan

Contact info

Ass. Prof. Reinelt, Rudolf

(愛媛大学 教育・学生支援機構)

Contact: Ehime University,

Institute for Education and Student Support, Center for General Education

790-8577 Matsuyama

reinelt.rudolf.my@ehime-u.ac.jp

愛媛大学

教育・学生支援機構 共通教育センター

790-8577 松山市文京町3

T/F 0081-89-927-9359

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- **5. Rudolf Reinelt, "Azoc: Wie Deutsch einen Unterschied ausmachte"**
- Rudolf Reinelt demonstriert das Tagungsthema in einer Fallstudie in "Azoc: Wie Deutsch einen Unterschied ausmachte".
- Sobald von einer Fremdsprache mehr als nur Wörter und Grammatikitems zu lernen sind, und besonders wenn auch produktive Fertigkeiten angeeignet werden, ist die ganze Person des Lernalters/der Lernerin betroffen. Wenn man dann auch noch sieht, dass man damit etwas machen kann, kann die Identität in positiver Weise betroffen sein (Canagarajah hier bei JALT 2012, Identity and language learning 2012). Dieser Beitrag versucht, anhand einer Fallstudie zu zeigen, wie dies zumindest unter Mithilfe des Deutschlernens gelingen kann.
- Im ersten Teil wird das Ziel dieses Beitrags und das Vorgehen bei der Untersuchung vorgestellt. Der zweite Teil stellt kurz den Deutschkurs des Autors und darin die über das Lernen hinausgehenden psychologisch wichtigen Punkte vor. Der dritte Teil stellt die Forschungsmethode und die Analyseelemente vor. Teil vier zeigt eine wichtige Stelle anhand einer Aufnahme mit Transkription.
- Teil fünf geht auf die Ergebnisse ein und Teil sechs gibt den Teilnehmern weitere Hinweise für ihren Sprachunterricht wie auch dafür, wie sie die Entwicklungsmöglichkeiten der LernerInnen weiter ausbauen (helfen) können.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- making a difference in a student's life (E).
- Presenter E, in "How German made a difference", reports a case study where his German for beginners' course made an at least temporary difference in one student's life.
- Azoc
- 1 year!!
- all remaining documents to be integrated
- including final spoken exam, written exams and Dokken
-
- Materialien
- uebriggebliebene
- Stufen
- Widerwillen Anfang gegen RR, gen andere Stud.
- andere freundliche
- andere haben Spass
- anfangs nicht schreiben
- dann mitmachen
- nach ansprechen von anderen o.k.
- schon mit anderen ueben
- schon ende des ersten Semesters : ich sehr gut
- Semesterferien
- neu o.k.
- haeufiges ueben mit anderen helfen
- bis weihnachten sehr gut
- endtest Video

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Einleitung

- Sobald von einer Fremdsprache mehr als nur Wörter und Grammatikitems zu lernen sind, und besonders wenn auch produktive Fertigkeiten angeeignet werden, ist die ganze Person des Lernalters/der Lernerin betroffen. Wenn man dann auch noch sieht, dass man damit etwas machen kann, kann die Identität in positiver Weise betroffen sein (Canagarajah hier bei JALT 2012, Identity and language learning 2012). Dieser Beitrag versucht, anhand einer Fallstudie zu zeigen, wie dies zumindest unter Mithilfe des Deutschlernens gelingen kann.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

1. Ziel und Vorgehen

- Im ersten Teil wird das Ziel dieses Beitrags und das Vorgehen bei der Untersuchung vorgestellt.
- Der Autor demonstriert das Tagungsthema „Einen Unterschied ausmachen“ in einer Fallstudie.
- **Achtung: Dies nur der Anteil des DU! Keine weiteren Aussagen ueber andere Gruende moeglich.**

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Ziel des Beitrags
- Versuchen aufzuzeigen, wie die Entwicklung verlief
- Belegen der wichtigsten Stellen

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

2. Der Deutschkurs bei RR

- Der zweite Teil stellt kurz den Deutschkurs des Autors und darin die über das Lernen hinausgehenden psychologisch wichtigen Punkte vor.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied
Unfulfilled conditions of the course in this study at EU, a non-elite university

- An intensive course (intensive コース集中講座)
- speaking course (口頭表現を目的とする専門コース)
- students majoring in this 2nd FL (その未習外国語の専門学生向け)
- student with a special interest in the 2FL (その外国語に対してそもそも強い興味を持っている者)
- students taking the course as a selective (必修科目として取っている)
- more than two 90 min. units per week (週2回90分以上の場合)
- high ranking universities (上級大学)
- team teaching (細かく合わせたteam teachings)
- And a few other characteristics supportive of FL learning (又はいくつかの外国語習得を助ける性格を持っている要因)

15

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

• course contents

- Guten Tag! (Var. mit/ohne Herr, Frau - Tageszeiten) - „Tschüß!“ - Abschiede
- „Wie geht’s?“ (- Bewertungen)
- „Wie heißen Sie?“ (4 Teile, Variationen)
- „Was machen Sie in der Freizeit?“
- „Haben Sie Telefon?“ (Ablehnung, Ironie, 0-9)
- „Haben Sie Familie?“ (Verwandtschaftsbezeichnungen - 3. Person, (Charakterzüge -) Adjektive)
- „Oh, wie spät ist es?“ - Bruchzahlen, (20-99)
- „Und was essen Sie gern?“ (Speisen, Getränke je 3)
- „Entschuldigung, wie alt sind Sie?“ (3)
- Datum, „Was machen Sie morgen?“ (einen Tag beschreiben)/ Wochenende (alle Zeitangaben, Sätze mit trennbaren Verben und Zweitsstellung (Tagesablauf, Wochenende, (Ferien)planung usw.))
- „Wie heißt Ihre (in Deutschland recherchierte) Stadt?“ - „Wo ist das denn?“ - Himmelsrichtungen, Gesprächsmanagement: „Augenblick bitte“, „Keine Ahnung!“, „Ich suche mal.“
- Fragewörter: Frage - Antwort - Nachfragen - Detaillieren usw.
- Dinge und Preise erfahren und nennen, kommentieren, Kommentare aufnehmen

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

一学期は例えば次のような内容である (抜粋) :

こんにちは(+/-さん,朝,昼,晩),お別れ

お元気ですか>詳細

数字0-9, お名前は何か(4つの言い方)

自由時間に何をしますか (現在形 (=将来系)

電話番号の会話, 断り方, 皮肉?, 非協力性

ご家族は? (親戚, 3人称, 性格, 形容詞)

何時ですか (0-99) (時計の(会話での) 言い方, 割り算)

好きな食べ物, 飲み物, 運動

すみません, 何歳ですか (難しい会話)

日付, (特定の時間) 明日何をしますか, 日程, 週末, (朝, 午前中, 昼...), 動詞を二番目, 分離動詞, 週末に誘う, 休みの計画

あなたが調べた (ドイツの) 都市は何ですか, どこにありますか, 方位, 話を遷らせる:ちょっと待って,

疑問詞, 質問, 答え, nachfragen, 詳細を求める・言う

物の名前, 値段を聞く, 上げる, コメントを上げる, 受ける, 返す

引用:

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Outsourcing

なぜOutsourcing??>> 会話の特徴>

会話は自然な即時性を持っていて, 相手と面と向かって話すのは授業時間内にしか習得できない唯一の技能である。

よって, (練習だけでなく授業時間外でもよいが) 授業時間内に, 話す時間を確保する必要がある (Reinelt実践2010)

Outsourcing

(例えばある技能の練習をLearning Management Systems:学習管理システムに委託する)

- 技能の習得機会及び場所(最近の技術発展も考慮して)
- 十分な紹介の後 after sufficient introduction:
- 聞き取り(聴解) > listening, テープ, コンピューター, Internet
- 読む > readingテープ, コンピューター, Internet
- 書く writing: e-mail など
- (Landeskunde cultural studies 文化理解)
- ubiquitous availability
- (翻訳(外国語から母国語へ)の場合: 母国語(日本語の問題) =ここで対象外))
- 話す以外の技術は, 大抵大学が持っているLMS教育管理システムに委ねられるが,
- 十分な助けが必要である場合がある。

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Gesamtansicht

- Aus "Kurrikulum im nachhinein"

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

3. Forschung: Diese Studie

- Der dritte Teil stellt die Forschungsmethode und die Analyseelemente vor
- vorhandene Materialien?

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Methode:

Ideal: Entwicklung aufzeigen, ABER

- ungefähren Zeitablauf erstellen: longitudinal

Ideal fuer die Analyse: Alle Beitrage sammeln

und somit auf jeder Stufe das Verhalten aufzeichnen

- wichtige Stellen ausfuehrlich dokumentieren: punktuell – die Sprechpruefungen
- ursaechliche Zusammenhaenge erstellen sehr schwer : nur bei voller Dokumentation moeglich, aber
- Problemfaelle und deren Entwicklung sind nicht vorhersehbar!

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Ideal fuer die Analyse Schwierige Studentin

- Timeline erstellen: Entwicklung aufzeigen
- dabei: auf jeder Stufe Verhalten aufzeichnen
- aber: Entwicklung ist leider nicht voraussehbar
- Alle Beitrage sammeln
- erstellte Materialien
- - aber: Hausarbeiten und Test zurueckgeben
- - andere nur teilweise vorhanden
- Hier unten:
- Beispiel fuer einen Zeitpunkt: Sprechtest am Ende

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Liste:
- alles im SS und WS
- - Unterrichtsinhalt: S. Moodle
- - alle e-mails

SS	WS
- Aufgaben und Hausaufgaben (Test-Info)	- Aufgaben und Hausaufgaben
- Sprechtest im SS	- Deutschlandreis (Test-Info)
- Mein Deutsch	- Ende: Ich (als Bewerbung)
	- Dokken 4
	Test/End-Ergebnisse

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Materialien zu Azoc
- - verschiedene Ansaetze und Anlaesse
- - nur anhand uebriggebliebenem Material aufzeigbar
- - erstellte Materialien
- - aber: Hausarbeiten und Test zurueckgeben
- - andere nur teilweise vorhanden
- - Unterrichtsinhalt: S. Moodle
- - alle e-mails

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

4. Beispiele

- 4.1. Longitudinal: Zeitablauf
- 4.2. Punktuell: Sprechpruefungen
- 4.2.1. Sprechpruefung am Ende des ersten Semesters: SS 2011
- mit anderem Studenten zufaellig aus der gleichen Klasse zugelost
- 4.2.2. Sprechpruefung am Ende des zweiten Semesters: WS 2011/12
- mit deutschem NS und Beurteiler in Matsuyama und ueber Skype

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- **4.1. Longitudinal:** Zeitablauf
- Hier timeline

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- **Tafel 1 Zeitablauf 1 Jahr!**
- **Abkuerzungen**
- - n.v.: leider nicht vorhanden,
- - n.d.: leider nicht dokumentiert,
- - mdl.: muendlicher Bericht RR
- uebriggebliebene Materialien??
- moegliche Stufen

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

ungefuehrer Zeitpunkt bzw. Aktivitaetenstart		
Anfang des SS: April 2011		
Widerwillen?	zuerst reaktionslos	mdl.
gegenueber RR	(empoert) abwenden	mdl.
gegenueber freundlichen Studenten	Ablehnung, Abwenden	erschreckt mdl.
andere haben Spass	allein sitzen (unnahbbar?)	mdl.
erste e-mail	nach zweiter Warnung	n.v.
erste HA	nicht machen	

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

etwa Ende April		
nach ansprechen von anderen	o.k.	mdl.
dann mitmachen	mit anderen Studenten noch nicht mit RR	n.d.
Mitte Mai		
RR: nach mehrmaligem ansprechen auf Gekonntes	mitmachen mit RR	mdl.
Hausaufgaben	alle gemacht	n.v.
weiter mit anderen Studenten	schon mit anderen ueben selbst zusammensetzen	n.d.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

muendl. Pruefung des SS	Ende gut, da fueh gut nur 1 Min.	Video, TS
Mein Deutsch	Ende des ersten Semesters: Punkte sehr gut	Text
Semesterferien	Ferienhausaufgaben	n.v.
- Sommerhausaufgaben		
- ideal: zur weiteren Bearbeitung im WS		
- (Gegenwart <		
Vergangenheit usw.)		
- nur teilweise gegeben		
- Loesungen nicht vorhanden		

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Wintersemester 2011		
Aufgaben und Hausaufgaben		n.v.
haeufiges Ueben mit anderen	helfen	n.d.
bis Weihnachten	sehr gut	
vor Weihnachtsferien	Frohe Weihnachten auch zu RR: "Sensei auch „Schoene Ferien“	
Deutschlandreise		n.v.?
Muendl. Pruefung am Ende des WS	Punkte	Video, TS
Ich	Text od. Punkte	Text
Dokken 4	Punkte	

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- **4.2. Punktuell:** Sprechpruefungen
- 4.2.1.Sprechpruefung am Ende des ersten Semesters: SS 2011
- mit anderem Studenten zufaellig aus der gleichen Klasse zugelost
- 4.2.2. Sprechpruefung am Ende des zweiten Semesters: WS 2011/12
- mit deutschem NS und Beurteiler in Matsuyama und ueber Skype

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Scorecard fuer die Rater (gleich in beiden Pruefungen)

Criterion referenced rating

Need to develop own system for 2FL German

The scoreboard on the right was developed in accordance with Jeffrey scoreboard for this university (Reinelt 2007)

Weighing of criteria variable, e.g. as in the brackets

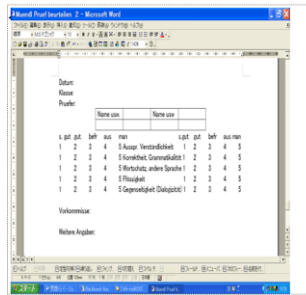
Aussprache = pronunciation (15%) a)

Korrektheit = correctness, grammar (15%) b)

Wortschatz = (richness in) vocabulary (20%) c)

Fluessigkeit = fluency (35%) d)

Gegenseitigkeit = mutuality, dialogicity (15%) e)



2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- 4.2.1.Sprechpruefung am Ende des ersten Semesters: SS 2011
- mit anderen Studenten aus der gleichen Klasse
- (oder, wenn moeglich, aus der Parallelklasse)

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Test hints I (made available in the class moodle)

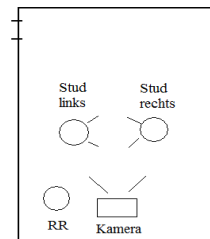
- a couple of weeks before the test itself (include practice in class) —テストヒント

教員は会話の特徴を、授業で行う対話ルールとして、いくつかの規定を設け、受講生に慣れさせる。これらも授業時間内で詳しく説明する時間がないため、moodleに乗せて簡潔な紹介で済まされる。その中に例えば次のようルールがある (explanation in moodle):

- 十秒以上話さないと「途切れ」と捉える(10 sec. rule).
- 相手を見ること (look at your partner)
- 相手に母国語の助け船を出さない、しかし目的言語での助けは歓迎である(no Japanese but helping in the TL German o.k.).

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

SS11 Di3 Set up



2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

SS11Di3 S3 und S4



SSL1 Di3 SZAzocPa.wmv

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

• Transcript 表 SS11 Di3 AzocPa4S4 Corr 1 10

Nr	S3	Kommentar	Nr	S4
001	Guten Tag		002	Guten Tag <00:00:07>
003	Wie gehts?	SD2 sieht kurz weg, dann mit der Hand zu SF2	004	Oh, es geht. Und Ihnen <00:00:10>
005	Danke gut <00:00:11>	S3 sieht kurz weg		
006	Eh, ich heiße S3, und Sie? <00:00:16> <00:00:17>		007	Ich heiße S4 <00:00:17>. Wo wohnen Sie?
008	In Yu-rita <00:00:23> im Osten, im Norden von Ehime. Und Sie? <00:00:27>	S3 sieht links weg	009	In Sakota von, Entschuldigung..... in Sakota, im Norden von Tobe.
010	Was machen Sie denn? <00:00:38>		011	Ich höre Musik eh,

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Nr	S3	Kommentar	Nr	S4
011a	(leise) und Sie)		011b	ah, und Sie? <00:00:45>
012	Eh, ich, ich lese Manga.		013	Oh, ..was? <00:00:51>
014	eh.(erstaunt).....M anto(?) <00:00:56>		015	oh...(erfreut) sehr gut!
016	lacht <00:00:58> <00:01:03>?		017	Danke schön
018	Danke schön		019	Bitte bitte <00:01:04>
020	Was essen Sie gern? <00:01:07>		021	Ehm, Kuchen und Wurst <00:01:11>, und Sie? <00:01:12>
022	Eis und Gemüse <00:01:16>	023 RR Ok, ja. <00:01:18>		

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Kommentar RR
- Ende nach nur einer Minute: Absehbar, dass beide das erste Semester erfüllt haben
- +
- um anderen Studenten noch Sprechinhalte uebriglassen frueher als normalerweise (2-3min) notwendig mit "bestanden" beendet

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

SS 2011 (schriftliche Pruefung, auswendig, gleichzeitig):

SS11 Mein Deutsch Di3 S4

Ich heiße Azoc.
 Ich komme aus Ehime.
 Ich wohne in Imabari in Norden von Ehime.
 Ich studiere Humanwissenschaft.
 Ich esse gern wurst und Gemüse und kuchen.
 Ich trinke gern Tee und Milch und Kaffé.
 Ich bin klein.

Meine Stabt heißt Burandenburg in der Havel.
 Meine Stabt ist in Osten von Deutschland.
 Meine Stabt hast. etwa 720,000 ein woher.
 Der Bürgermeister heißt Dietlind Tiemann.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Mein Vater heißt Y O. Er kommt aus Ehime. Er wohnt in Imabari. Er ist Selbstständig. Er ist streng.	Mein Bruder heiße S O. Er kommt aus Ehime. Er wohnt in Imabari. Er ist Schüler. Er ist attraktiv. Er spiele Tennis.
---	--

Meine Mutter heißt H O. Sie kommt aus Ehime. Sie wohnt in Imabari. Sie ist Hausfrau. Sie ist nett.	Mein Bruder heiße W O. Er kommt aus Ehime. Er wohnt in Imabari. Er ist Schüler. Er ist intelligent.
--	---

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Haben Sie Familie? Ja, wir sind zu fünfst.	Guten tag! Guten tag! Wie geht´s?
Haben Sie Geschwister? Ja, Ich habe zwei Brüder.	Danke gut, und Sie? Es geht. Entschuldigung, hast du heuteabend Zeit?
Was machen Sie gern?	Nein, leider nicht. Aber ich habe morgen Nachmittag zeit. Gehe wir denn zusammen ins Kino?
Ich sehe fern und lese comic und reise.	Gut! Ich gehe gern ins Kino.
Was machst du in Sommer?	Kino?
Ende Sommer gehe ich nach Tokyo und arbeite.	Gut! Ich gehe gern ins Kino.
Wiewiel?	Ich gehe auch gern ins Kino.
Etwas fünf Euro.	Aber ich sehe lieber fern. Was? Romans.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Wochentags	Beruf
Montag	Ärtin, Bauer, Lahrerin, Maler, Student.
Dienstag	
Mittwoch	Gemüse
Donnerstag	Tomate, Gruke, Kartoffel, Zwiebel
Freitag	
Samstag	Kuchen, Salat, Eis, Pizza
Sonntag	
Zalen	Fleisch, Ei, Fisch, Wurst, Shinken
eine zwei drei vier fünf sechs sieben acht neun zehn elf zwölf dreizehn -- zwanzig, dreißiß	Reis, Brot, Brötchen, Nudeln
vierzig -----neunund neunzig, hundert, tansent	Orangensaft, Apfelsaft, Cala, Oolong tee, Wein, Mineralwasser,

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Guten morgen, Guten tag, Guten abend	Was ist das? Das ist Meine Tante. Sie spiele sehr gut Tennis.
das Etui, der Uhr, das Tasch, die Jeans.	Was macht dein Onkel gern? Er spiele Fußball.
Sing Lie kommt aus Peking in China. Aber, Sie wohnt in Hanburg. Sie spricht natürlich Deutsch, auch Japanisch und Spanisch. Denn sie habe eine Freundin, Midori, kommt aus Japan.	Ich spreche Spanisch. Sprichst du Spanisch? Ja, ein biss. Ich spreche auch Deutsch.
Ich esse gern warm. Zum Frühstück esse ich Brot mit Shinken und Kartoffels.	Mein Vater ist Streng. Ist dein Vater streng? Nein. Mein Vater ist nett. Wie ist deine Mutter?

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Sie ist attraktiv. Und du? Meine Mutter ist dick.	Wer, Was, Wann, Wie, Wo, Woher, Wohin, mit Wem,
Entschludung--- Aber Meine Großmutter ist dick.	Wo ist das denn? im osten von China.
Was machen Sie in der feilzeit? Ich höre Musik und Koche.	Um 7 esse ich Brot. Um 8 gehe ich ins kino. Um 10 arbeite ich. Um
Wie geht´s? gantastisch sehr sehr gut sehr gut gut, danke es geht nicht so gut	

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- SS11 Punkte
- Azoc
- koutou 91
- Mein Deutsch 177
- total 90

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Exkurs: Wintersemester Inhalte
- - haben, sein, Perfekt, Akk, Kleidung (an.haben/tragen), Adjektive, ModV, Praepositionen,
- Wegbeschreibung, Ausfragen, dialogisch gewinnen, Kompliment, Verabredung
- Kursbegleitend: Internetsuchen > imaginaere Deutschlandreise

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- 4.2.2. Sprechpruefung am Ende des zweiten Semesters: WS 2011/12
- mit deutschem NS und Beurteiler in Matsuyama und ueber Skype

Testhinweise
 Testaufbau
 Szenenbild
 Rater
 Video
 Transkription

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Test hints II

—英語・日本語など目的言語でない言葉を使用するのはダメ

むしろ (no English either)

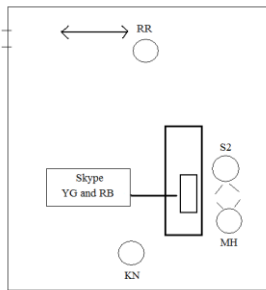
—自分を見せる場としての試験にすること (use this as a chance to show yourself)

—自信を持って話すこと(直前準備字は10だったのに対して、口頭試験は長くて3-4分)など (いずれも授業ファイルから)

Be confident, you already did about 10 minutes in the penultimate class, the test is only 3-4 minutes

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

WS11 Di3
 Set-up



2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied



WS 11 12 Di3S2AzocPaHafHraKaHSkYweLmWw

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Nr	S2	Kommentar	Nr	MH
001	Guten Tag <00:01:41> Good afternoon		002	Guten Tag <00:01:41> Good afternoon
003	Wie heissen Sie <00:01:44>What's your name>		004	Mein Name ist M.H. Wie heissen Sie? <00:01:47> My name is MH. What's your name?
005 ↓	Mein Name(??) ist A.O <00:01:51> My name is A.O			
006	Woher kommen Sie? <00:01:58> Where do you come from?		007 ↓	Ich komme aus Deutschland, aus Kiel <00:02:02> I am from Germany, from Kiel.
009. ↓	Aus Imabari <00:02:05> From Imabari		008 ←	Woher kommen Sie? Where do you come from?
010	Wo wohnen Sie? Where do you live?		011 ↓	Ich wohne jetzt in Matsuyama <00:02:09> In Izumimachi I now live in Matsuyama. In Izumim.
013	In Imabari <00:02:16> In Imab.↓		012 ←	Und wo wohnen Sie? And where do you live?

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Nr	S2	Kommentar	Nr	MH
014	Wie gross ist dein Zimmer? <00:02:24> How big is your room?		015 ↓	Mein Zimmer ist sehr klein, fuer'nal fuer'n Meter gross <00:02:29> My room is very small, five by five meters.
017	Vierzig Quadratmeter <00:02:38>		016 ←	Wie gross ist dein Zimmer? <00:02:31> How big is your room?
019	Vierzehn, vierzehn <00:02:42> vierzehn, vierzehn Quadratmeter <00:02:45> fourteen, fourteen, fourteen, fourteen square meters ↓		018 ←	Das ist gross that is large!
020	Hast du/ hast du ?alles?? (What) do you/(what) do you have, what all		021	(zu ihr geneigt) hab ich was???(to her) I have what?
022	in dein Zimmer? <00:02:55> in your room?		023	ah, was ich alles habe! Ich habe <00:02:57> einen Tisch, einen Fernseher Oh, what I have! I have a table, a TV set
024	ja yes		025	ich habe ein Bett <00:03:03>I have a bed

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Nr	S2	Kommentar	Nr	MH
026	Aber keine/aber keinen Blue-Ray-Spieler? But no blue-ray player?		027	Nein, keinen Blue-Ray-Spieler, leider <00:03:10> No, sadly, no blue-ray player, sorry
029	Doch, natürlich <00:03:16> Yes, of course		028	Hast du einen Blue-Ray-Spieler? <00:03:13> Do you have a blue-ray player?
031	Ich habe ein Tisch/einen Tisch und eine Lampe <00:03:29> I have a table and a lamp ...	030 RR (lacht laut im Off) laughs in the off		
032	ein Fernsehen (MH nickt), ein Sofa <00:03:35> a TV set (MH laughs), a sofa		033	Ja <00:03:48> yeah..
		034 RR (koko made, motto shaberitai...) lets stop here, you (certainly would like) to speak more...		

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

The scoring for S2

- S2
- ①
- 87 KN in Matsuyama
- 73 HM in Matsuyama, partner
- 82 RB over Skype in Freiburg, Germany
- 87 YG over Skype in Stuttgart, Germany
- 93 RR holistic, in Matsuyama
- Due to the lucky circumstance that there were 5 raters, the highest and the lowest can be excluded
- with h/l: 84.4 without h/l: 85.3

50

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

speaking test results only (partner and crit.ref. scorers KN and MH in Matsuyama, RB and YG and HS over Skype, RR holistic scoring only)

		KN	MH	RB	YG	RR	RR		MH	RB	YG	HS	RR	
S1	①	95	87	100	100	92		S14	②	89	97	81	100	85
S2	①	87	73	82	87	93		S15	②	69	90	63	93	92
S3	①	85	77	79	79	94		S16	②	87	93	90	100	94
S4	①	79	67	80	75	92		S17	②			70	4	
S5	①	85	92	98	85	90		S18	②	73	87	73	100	98
S6	①	87	85	85	87	98		S19	②	90	95	75	100	86
S7	①	87	73	94	87	90		S20	②	83	92	62	90	40
S8	①	88	89	85	100	96		S21	②	89	97	80	100	94
S9	①	90	83	87	81	92		S22	②	80	89	75	100	85
S10	①	83	79	82	87	91		S23	②	85	89	73	95	92
S11	①	81	68	89	75	84		S24	②	75	83	73	95	86
S12	①	75	63	82	71	64		S25		69	85	60	98	78
S13	①	70	81	93	71	20		S26			88		92	78

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Note that S2

- - started the after-introduction with a question belonging to the second term
- - at 2:31 answers and afterwards corrects a difficult return question
- at 3:03 aptly interrupts her speaking partner
- lists the things in her room fluently and grammatically correct from 3:15 to 3:36

Due to this superior performance the exam was kept to a minimum (2:07 minutes)

52

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Kommentar RR

Auch diesmal Abbruch nach zwei Minuten, weil wichtige Teile des WS erfuehlt waren und es offensichtlich so weitergehen wuerde.

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Ich

WS11 Ich
Dia 1105034
Ich Guten Tag! Sie Guten Tag! Wie heißen Sie?
Ich heiÙe Azusa Ochi. Woher kommen Sie?
Ich komme aus Ehime im Norden von Shikoku. Wo wohnen Sie?
Ich wohne in Imabari im Norden von Ehime. Was machen Sie?
Ich studiere Humanwissenschaft. Was essen Sie gern?
Fleisch, Schinken, Wurst, Kuchen, KÙse, Fisch, Ei, GÙmuse... Danke. Denn essen Sie lieber wurst oder kÙse?
Wurst!
Rebsten? Was essen Sie am liebsten?
Am liebsten esse ich Fleisch. Ja, denn wie alt?
Neunzehn. Wie groÙ?
Eine meter zweihund fÙnfzig. Denn, wie groÙ dein Zimmer?
Vierzehn m². Haben Sie denn so alles?
Bei mir gibt es einen Tisch, ein Bett, eine Lampe,

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Dokken 4

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Punkte: nur fuer S2
- S2 の全ての基準の点数

	KN	MH	RB	YG	RR	Ich	4級
S2	87	73	82	87	93	93	76

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

5. Ergebnisse und aufzeigbare Entwicklungen

*Von schwierig ansprechbarer Studentin zu sehr guter, im DU positiv agierender Studentin.

- Entwicklung aufzeigbar?
- Andere Faktoren nicht kontrollierbar (nicht so seltener Fall??)
- Ergebnisse wie interpretierbar
- Vorausssehbarkeit??
- Was ist Paedagogik?

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

6. Schluss: Hinweise fuer den FU/DU und Lernerentwicklung

- Geduld
 - andere Studenten involvieren
 - immer wieder versuchen
 - auch kleinste Fortschritte (auch nicht-sprachliche) loben
 - wie die Entwicklungsmoeglichkeiten der LernerInnen weiter ausbauen (helfen):
 - nicht unterfordern! Studenten koennen viel!
 - Aufgaben im Unterricht geben
 - die Studenten gegenseitig involvieren
 - Zusatzaufgaben als Willensbeweis gegenueber anderen
 - nicht aufgeben!
- Ansonsten: RR fragen

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

Literatur

- - verschiedene Arbeiten von RR, dort weiteres
- - zum Thema: JALT 2012

2012 10 13 GW Reinelt Azoc Deutsch zum Unterschied

- Vielen Dank
- und zwei Aufgaben
- 1. Machen Sie es besser!
- 2. Machen Sie fuer moeglichst viele StudentInnen einen Unterschied aus!